Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич
Должность: и.о. ректора
Дата подписания: 05.06.2024 15:16:15
Уникальный программный ключ:
4e7c4ea90328ec8e65c5d8058549a2538d7400d1

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

УТВЕРЖДАЮ
Директор ИСОУ
_____ А.В. Воронин
«04» 04 2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины/модуля: иностранный язык (немецкий)

научная специальность:

1.2.2 Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ
1.4.12 Нефтехимия
1.5.15 Экология
1.6.6 Гидрогеология
1.6.9 Геофизика
1.6.11 Геология, поиски, разведка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений
1.6.15 Землеустройство, кадастр и мониторинг земель
2.1.2 Основания и фундаменты, подземные сооружения
2.1.3 Теплоснабжение, вентиляция, кондиционирование воздуха, газоснабжение и освещение
2.1.4 Водоснабжение, канализация, строительные системы охраны водных ресурсов
2.1.5 Строительные материалы и изделия
2.1.8 Проектирование и строительство дорог, метрополитенов, аэродромов, мостов и транспортных тоннелей
2.1.9 Строительная механика
2.1.12 Архитектура зданий и сооружений. Творческие концепции архитектурной деятельности
2.3.1 Системный анализ, управление и обработка информации, статистика
2.3.3 Автоматизация и управление технологическими процессами и производствами
2.3.7 Компьютерное моделирование и автоматизация проектирование
2.4.2 Электротехнические комплексы и системы
2.4.6 Теоретическая и прикладная теплотехника
2.5.2 Машиноведение
2.5.5 Технология и оборудование механической и физико-технической обработки
2.5.6 Технология машиностроения
2.5.11 Наземные транспортно-технологические средства и комплексы
2.6.17 Материаловедение
2.8.2 Технология бурения и освоения скважин
2.8.4 Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений
2.8.5 Строительство и эксплуатация нефтегазопроводов, баз и хранилищ
2.9.5 Эксплуатация автомобильного транспорта
5.2.3 Региональная и отраслевая экономика (экономика промышленности)
5.2.3 Региональная и отраслевая экономика (экономика строительства и операций с недвижимостью)
5.2.6 Менеджмент
5.4.5 Политическая социология
5.4.6 Социология культуры
5.4.7 Социология управления
5.7.8 Философская антропология, философия культуры
5.8.7 Методология и технология профессионального образования

Рабочая программа разработана в соответствии с утвержденным учебным планом 04.04.2022 г. и требованиями программы аспирантуры к результатам освоения дисциплины «Иностранный язык».

Рабочая программа рассмотрена
на заседании кафедры межкультурной коммуникации

Протокол № _8__ от «_06__» __апреля_____ 2022 г.

Заведующий кафедрой _____ С.Д. Погорелова

Рабочая программа рассмотрена
на заседании кафедры иностранных языков

Протокол № _7__ от «_08__» __апреля_____ 2022 г.

И.о. заведующего кафедрой _____ И.Г. Пчелинцева

СОГЛАСОВАНО:

Начальник УНИиР _____ Д.В. Пяльченков

«__08__» ____апреля_____ 2022 г.

Начальник ОПНиНПК _____ Е.Г. Ишкина

«__08__» ____апреля_____ 2022 г.

Рабочую программу разработал:

Ю.В. Сурмятова _____
Доцент кафедры иностранных языков, канд. филол. наук , доцент

А.С. Яковлева _____
Доцент кафедры межкультурных коммуникаций, канд. филол. наук , доцент

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель дисциплины: совершенствование практического владения немецким языком для осуществления научной и профессиональной деятельности аспиранта, позволяющее использовать немецкий язык в научной работе.

Задачи дисциплины: поддержание и совершенствование ранее приобретенных навыков и умений иноязычного общения для использования их в профессиональной и научной сферах;

- развитие умений и навыков иноязычного общения во всех видах речевой деятельности (чтение, аудирование, письмо, говорение) в условиях научного и профессионального общения;
- реализация приобретенных знаний и умений иноязычного общения в поиске и обработке материала на немецком языке для написания научных работ.

2. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры

Дисциплина «Иностранный язык» относится к дисциплинам обязательной части 2.1.2 учебного плана по научной специальности.

При успешном овладении дисциплиной «Иностранный язык» аспирант обладает теоретическими и практическими навыками иноязычного общения.

Учитывая сферу реализации иноязычной компетенции, ее использование в научной и профессиональной деятельности, освоение данной дисциплины непосредственно связано с овладением гуманитарными и специальными дисциплинами основной направленности аспиранта.

3. Результаты обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование и развитие следующих знаний, умений и навыков:

Таблица 3.1

В результате изучения дисциплины аспиранты должны		
знать	уметь	владеть
- правила речевого этикета в условиях межкультурной научной коммуникации (конференции, семинары, симпозиумы и т.д.); - требования к оформлению научных работ на иностранном языке, принятые в международной практике	-пользоваться орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами иностранного языка во всех видах речевой коммуникации, - строить монологическое высказывание в виде резюме, сообщения, доклада; - вести диалог в ситуациях научного, профессионального и бытового общения - аудировать оригинальную монологическую и диалогическую речь по специальности, - читать оригинальную научную литературу по специальности, - применять навыки письменной речи; - пользоваться грамматическим материалом на уровне, необходимом для правильного понимания и перевода иноязычной научной и специальной информации	- навыками обработки и анализа иноязычной научной и специальной литературы на иностранном языке для написания научных и специальных работ (статей, тезисов докладов, аннотаций) с целью их публикаций в зарубежных источниках

- виды и особенности письменных текстов и устных выступлений по научной и профессиональной тематике	- подбирать литературу по теме, составлять двуязычный словник; - переводить и реферировать специальную литературу; - подготавливать научные доклады и презентации на базе прочитанной специальной литературы; - объяснить свою точку зрения и рассказать о своих планах	-навыками обсуждения знакомой темы, делая важные замечания и отвечая на вопросы; - навыками создания простого связного текста по знакомым или интересующим его темам, адаптируя его для целевой аудитории

4. Объем дисциплины

Общий объем дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

Таблица 4.1

Курс/ семестр	Аудиторные занятия/контактная работа, час.		Самостоятельная работа, час.	Форма промежуточной аттестации
	Лекции	Практические занятия		
1 курс/ 1 семестр	-	68	40	зачет
1 курс/ 2 семестр	-	72	216	экзамен

5. Структура и содержание дисциплины

5.1. Структура дисциплины.

Таблица 5.1.1

№ п/п	Структура дисциплины		Аудиторные занятия, час.		СРС, час.	Всего, час.	Оценочные средства[1]
	Номер раздела	Наименование раздела	Л.	Пр.			
1	1	Грамматика	-	12	13	25	Устный опрос, письменная работа ФОС: приложения 4,6
2	2	Лексические темы	-	16	19	35	Устный опрос - ФОС: приложения 1,2,
3	3	Разговорные темы	-	16	-	16	Устный опрос - ФОС: приложения 1,2,3,
4	4	Письмо	-	14	8	22	Письменная работа- ФОС: приложения 5,6
5	5	Аудирование	-	10	-	10	Устный опрос - ФОС: приложения 1,2 3.
6	Зачет		-	-	-	-	Устный опрос, письменное задание – ФОС: приложение 14
7	6	Грамматика	-	10	26	36	Устный опрос, письменная работа ФОС: приложения 4,6

[1] Эссе, реферат, тест, типовой расчет, опрос (устный или письменный), собеседование, контрольная работа, творческое задание, кейс-задача, деловая игра, презентация доклада, отчет и т.д. Указываются ссылки на конкретные задания, представленные в ФОС, т.е. тест №1, контрольная работа № 1 и т.д.

8	7	Лексические темы	-	12	190	202	Устный опрос - ФОС: приложения 7
9	8	Разговорные темы	-	20	-	20	Устный опрос, собеседование, ролевая игра, дискуссия-ФОС: приложения 7,8,9,10,13
10	9	Письмо	-	20	-	20	Творческое проектное задание - ФОС: приложения 11
11	10	Аудирование	-	10	-	10	Устный опрос - ФОС: приложения 12
12	Экзамен		-	-	-	36	Устный опрос, письменное задание – ФОС: приложение 15
Итого:				140	256	432	

5.2. Содержание дисциплины.

5.2.1. Содержание разделов дисциплины.

Таблица 5.2.1

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	**Грамматика**	Простые, сложные, распространенные предложения. Порядок слов в предложениях. Временные формы глагола в немецком языке. Способы выражения модальности. Инфинитив и причастные обороты в различных конструкциях. Модальные конструкции. Функции пассива и конструкции sein+Partizip II Пассивный залог Распространенные определения Сложные предложения. Порядок слов в сложносочиненных, сложноподчиненных предложениях Виды придаточных предложений. Порядок слов в придаточных предложениях
2	**Лексические темы**	«XXI век и современные технологии». Работа с аутентичными источниками, по научной специальности (просмотровое чтение). «Научные открытия. Ученые и их последователи». Работа с аутентичными источниками по научной специальности (просмотровое чтение). Чтение и обсуждение научных статей и докладов из аутентичных источников (немецкие, австрийские издания) по научной специальности. Актуальные проблемы современной науки. Специфика научного исследования. Работа с научными аутентичными источниками и изучение передового опыта в профессиональной области.
3	**Разговорные темы**	Моя специальность. Планирование и организация научной деятельности. Методы научного исследования. Сфера исследования и его актуальность. Научная конференция. Обсуждение актуальности исследования. Научный эксперимент.
4	**Письмо**	Изложение содержания научного текста в форме резюме. Написание докладов и конспектов. Написание научной статьи.

5	**Аудирование**	Приветствие, речевой этикет. Научная лексика в монологических высказываниях.

5.2.2. Содержание дисциплины по видам учебных занятий.

Лекционные занятия

Не предусмотрено учебным планом.

Практические занятия

I семестр

Таблица 5.2.2

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, час.	Тема занятия
1.	**1. Грамматика**	2	Простые, сложные, распространенные предложения. Порядок слов в предложениях
		2	Временные формы глагола в немецком языке. Способы выражения модальности
		2	Инфинитив и причастные обороты в различных конструкциях
		2	Модальные конструкции. Функции пассива и конструкции sein+Partizip II
		2	Страдательный залог
		2	Модальные глаголы
2.	**2. Лексические темы**	2	«XXI век и современные технологии». Работа с аутентичными источниками, по научной специальности (просмотровое чтение)
		2	«Научные открытия. Ученые и их последователи». Работа с аутентичными источниками по научной специальности (просмотровое чтение)
		12	Чтение и обсуждение научных статей и докладов из аутентичных источников (немецкие, австрийские издания) по научной специальности
3.	**3. Разговорные темы**	6	Моя специальность
		6	Планирование и организация научной деятельности
		4	Методы научного исследования
4.	**4. Письмо**	8	Изложение содержания научного текста в форме резюме.
		6	Изложение содержания научного текста в форме аннотации.
5.	**5. Аудирование**	10	Приветствие, речевой этикет.
Итого:		68	

Практические занятия

II семестр

Таблица 5.2.3.

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, час.	Тема занятия
6.	**1. Грамматика**	2	Пассивный залог
		2	Распространенные определения
		2	Сложные предложения. Порядок слов в сложносочиненных, сложноподчиненных предложениях
		2	Виды придаточных предложений. Порядок слов в придаточных предложениях
		2	Согласование времен.
7.	**2. Лексические темы**	4	"Актуальные проблемы современной науки". Работа с аутентичными источниками, по научной специальности (просмотровое чтение).
		4	Специфика научного исследования
		4	Работа с научными аутентичными источниками и изучение передового опыта в исследования по научной специальности
8.	**3. Разговорные темы**	6	Сфера исследования и его актуальность.
		8	Научная конференция. Обсуждение актуальности исследования.
		6	Научный эксперимент
9.	**4. Письмо**	10	Написание докладов и конспектов.
		10	Написание научной статьи
10.	**5. Аудирование**	10	Научная лексика в монологических высказываниях
Итого:		72	

Самостоятельная работа аспиранта

I семестр

Таблица 5.2.4

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, час.	Тема	Вид СРС
1	**1. Грамматика**	2	Множественное число существительных	Подготовка к практическим занятиям
		2	Оборот haben / sein + zu + инфинитив	Подготовка к практическим занятиям
		2	Личные местоимения. Безличное местоимение	Подготовка к практическим занятиям
		2	Притяжательные местоимения	Подготовка к практическим занятиям
		1	Указательные местоимения	Подготовка к практическим занятиям
		4	Выполнение тестовых заданий по грамматике	Выполнение контрольной работы
2	**2. Лексические темы**	4	Консультация по переводу профессионально - ориентированного текста	Выполнение домашнего задания

		4	Перевод текстов по специальности	Подготовка к практическим занятиям
		3	Чтение дополнительной литературы	Подготовка к практическим занятиям
3	**2. Лексические темы**	4	Контрольный письменный перевод	Устный опрос, письменный опрос
		4	Выполнение лексических тестовых заданий	Устный опрос, письменный опрос
4	**4. Письмо**	4	Письменное реферирование профессионально - ориентированных текстов	Устный опрос, письменный опрос
5	**4. Письмо**	4	Аннотирование профессионально - ориентированных текстов	Устный опрос, письменный опрос
Итого:		40		

II семестр

Таблица 5.2.5

№ п/п	Номер раздела дисциплины	Объем, час.	Тема	Вид СРС
1	**1. Грамматика**	4	Степени сравнения прилагательных и наречий	Подготовка к практическим занятиям
		4	Числительные	Подготовка к практическим занятиям
		4	Управление глаголов	Подготовка к практическим занятиям
		4	Предлоги	Подготовка к практическим занятиям
		10	Подготовка к аудиторным занятиям	Подготовка к практическим занятиям
2	**2. Лексические темы**	28	Консультация по переводу профессионально - ориентированного текста	Подготовка к практическим занятиям
		20	Чтение дополнительной литературы	Подготовка к практическим занятиям
		22	Перевод текстов по специальности	Подготовка к практическим занятиям
3	**2. Лексические темы**	14	Контрольный письменный перевод	Устный опрос, письменный опрос
		14	Выполнение тестовых заданий по грамматике	Устный опрос, письменный опрос
		20	Выполнение лексических тестовых заданий	Устный опрос, письменный опрос
		36	Письменное реферирование профессионально - ориентированных текстов	Устный опрос, письменный опрос
		36	Аннотирование профессионально - ориентированных текстов	Устный опрос, письменный опрос
Итого:		216		

5.2.3. Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- Письменная работа (эссе)
- Письменный реферативный перевод
- Устный аннотированный перевод
- Кейс (задание на анализ практической ситуации)
- Комплексное задание
- Решение задач коммуникативного типа
- Деловая игра (вопросно-ответная беседа с партнером с использованием лингвистической/ экстралингвистической опоры)
- Собеседование

6. Требования к письменному переводу

6.1. Методические указания для выполнения.

Самостоятельный письменный перевод профессионально - ориентированных текстов предполагает формирование навыков перевода как профессионально - ориентированных, так и научных текстов. Для успешного формирования навыков перевода аспиранту необходимо овладеть:

- базовым объемом знания в области перевода как профессионально - ориентированных, так и научных текстов;
- навыком различать стилистические, лексические и грамматические особенности немецкого языка, необходимые для адекватной передачи содержания профессиональных и научных текстов;
- умением пользоваться словарями и справочной литературой.

Для успешного овладения навыком аннотационного и реферативного переводов аспиранту необходимо:

- овладеть необходимым объемом знаний о данных видах технического письменного перевода, различать их между собой и знать структурные и стилистические особенности указанных видов перевода;
- сформировать навык извлечения и переработки исходного содержания, используя приемы семантической компрессии;
- овладеть различными видами чтения (просмотровое, поисковое и т.д.).

Объём текстов для перевода – 15000 п. зн.

Примерный список источников для самостоятельного письменного перевода профессионально - ориентированных текстов, аннотационного и реферативного переводов:

1. "*Erdöl & Erdgas - Schultreff.de"* (электронный ресурс *http://www. schultreff.de/*)
2. " *Erdöl und Erdgas in Deutschland"* (электронный ресурс *http://www. http://erdoelerdgasdeutschland.wordpress.com/)*
3. *"Philosophie Magazin | Für die großen und kleinen Fragen des Lebens"* (электронный ресурс philomag.de/)
4. "Wirtschaft - SPIEGEL ONLINE - Nachrichten*"* (электронный ресурс http://www.spiegel.de/wirtschaft/)
5. *"Maschinenbau in Zahl und Bild 2013 - VDMA*" (электронный ресурс http://www.vdma.org/documents/)
6. "Die kontinentale Tiefbohrung bei Windischeschenbach (KTB) - VFMG " (электронный ресурс http://www.*vfmg-weiden.de/ktb.htm*)
7. *"News aus Forschung/Technik/Kultur/Natur - bild der wissenschaft"* (электронный ресурс *http://www.wissenschaft.de/*)
8. *"Automobilbau: Die überschätzte Schlüsselindustrie | ZEIT ONLINE"* (электронный ресурс http://www.zeit.de/online/)
9. *"Technik - Wissen - FOCUS Online"* (электронный ресурс www.focus.de/wissen/technik/)
10. *"Neue Computer-Technologie setzt auf Kohlenstoff statt Silizium"* (электронный ресурс *http:// http://www.pcwelt.de/*))

6.2. Тематика рефератов.

Реферат не предусмотрен.

6.3. Требования к оформлению перевода

Обязательным условием допуска к кандидатскому экзамену по дисциплине «Иностранный язык» является подготовленный аспирантом письменный перевод научной статьи по научной специальности с немецкого языка на русский язык (объем оригинального текста 15 000 печатных знаков).

Научную статью для письменного перевода по научной специальности диссертационного исследования с иностранного языка на русский язык аспирант подбирает самостоятельно и согласовывает с преподавателем, реализующим подготовку к кандидатскому экзамену по немецкому языку.

При выборе научной статьи необходимо руководствоваться, прежде всего, его аутентичностью (статья должна быть напечатана в реферируемых научных журналах; монография - в ведущих научных издательствах мира. Год издания не должен превышать 5 лет. Характер статьи должен быть строго научным (по научной специальности) и не должен иметь русского эквивалента.

Оформление:

- перевод выполняется на листах бумаги формата А4;
- текст размещается на одной стороне листа;
- текст набирается на компьютере шрифтом Times New Roman;
- размер шрифта – 14 пт;
- межстрочный интервал – 1,5 пт;
- цвет шрифта – черный;
- поля: левое – 3 см, правое – 2 см, верхнее – 2 см, нижнее – 2 см;
- сноски постраничные или концевые согласно ГОСТу Р 7.0.100-2018;
- подчеркивать заголовки и переносить слова в заголовке не допускается;
- страницы перевода брошюруются и нумеруются арабскими цифрами с соблюдением сквозной нумерации по всему тексту. Нумерация начинается со 2 страницы, включая титульный лист.

Перевод сдается в папке, оформленной следующим образом:

- титульный лист (Приложение 1);
- перевод научной статьи;
- копии страниц оригинала, использованных для перевода;
- список литературы по специальности, который оформляется по ГОСТу Р 7.0.100-2018.

Критерии оценивания письменного перевода

Письменный перевод (15 000 печ. знаков) научной статьи оценивается с учетом общей адекватности перевода. Качество перевода оценивается по системе «зачтено - незачтено».

«Зачтено» ставится при отсутствии смысловых искажений, соответствии норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

«Незачтено» ставится при наличии явных смысловых искажений текста оригинала, неверном переводе терминов, несоблюдении правил сочетаемости языка перевода.

Успешное выполнение письменного перевода научной статьи по научной специальности является условием допуска к сдаче кандидатского экзамена.

7. Оценка результатов освоения дисциплины

7.1. Критерии оценивания степени полноты и качества освоения в соответствии с планируемыми результатами обучения

Промежуточный контроль проводится в виде зачета в 1 семестре.

Время выполнения задания - 45-60 мин.

Задание 1. Составьте аннотацию аутентичного текста по специальности на немецком языке.

Задание 2. Изложите содержание аутентичного текста по специальности в форме резюме на немецком языке.

Критерии оценки ответов аспирантов

"зачтено"	1. Резюме выполнено в полном объёме, стилистически грамотно с точным подбором адекватных лексических (терминологических) средств перевода научно-технической литературы. 2. Содержание текста передано в полном объёме. 3. Коммуникативная задача выполнена полностью. Словарный запас полностью адекватен поставленной задаче, характеризуется разнообразием и идиоматичностью, используются разнообразные грамматические средства, допускаются 1-2 негрубые ошибки, не затрудняющие понимание и не искажающие смысл.
"не зачтено"	1. Резюме выполнено не в полном объёме и с большими стилистическими и лексико-грамматическими неточностями, ведущими к искажению понимания содержания иноязычного текста. 2. Содержание текста не передано. 3. Коммуникативная задача не выполнена. Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи, речь почти не воспринимается на слух из-за большого количества ошибок.

Итоговый контроль проводится в виде кандидатского экзамена во 2 семестре.

Кандидатский экзамен по иностранному языку (немецкому) проводится в два этапа: на первом этапе аспирант выполняет письменный перевод научной статьи по научной специальности диссертационного исследования с иностранного языка на русский язык. Объем оригинального текста - 15 000 печатных знаков.

Успешное выполнение письменного перевода научной статьи по научной специальности является условием допуска ко второму этапу экзамена. Качество перевода оценивается по системе «зачтено - не зачтено».

Второй этап экзамена включает в себя три задания:

Задание 1. Изучающее чтение оригинального текста по научной специальности и передача его содержания на немецком/русском языке в форме резюме.

Объем 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45-60 минут. Форма проверки: передача извлеченной информации осуществляется на иностранном языке (отрасли наук: педагогические, философские) или на языке обучения (отрасли наук: технические, биологические, геолого-минералогические, социологические, экономические, архитектура).

Задание 2. Ознакомительное чтение оригинального текста по научной специальности и его аннотирование на немецком/русском языке.

Объем - 1000-1500 печатных знаков. Время выполнения - 2-3 минуты. Форма проверки: передача извлеченной информации на иностранном языке (отрасли наук: педагогические, философские) или на языке обучения (отрасли наук: технические, биологические, геолого-минералогические, социологические, экономические, архитектура).

Критерии оценки ответов аспирантов

1. Изучающее чтение оригинального текста по научной специальности и передача его содержания на немецком/русском языке в форме резюме.

Резюме прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения автора, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	Перевод полный (100%). Аспирант адекватно передает все коммуникативные задачи, совершает все необходимые переводческие трансформации. Текст перевода связный, «звучит» естественно. Адекватно применены лексико-грамматические средства, их диапазон широк. Языковые ошибки несущественны. Адекватно переданы функционально-стилистические особенности текста. Не нарушается сочетаемость слов, характерная для языка перевода. Правильно переведены термины. Аспирант демонстрирует устойчивые переводческие навыки.
«Хорошо»	Перевод полный (100-80%), однако встречаются лексические, грамматические и стилистические неточности. Переводческие трансформации в основном совершены. Текст перевода связный, однако его восприятие затруднено из-за неправильно выбранного соответствия и нарушения законов сочетаемости языка перевода. Встречаются отдельные нарушения функционально-стилистических особенностей текста. Термины в основном переведены верно.
«Удовлетворительно»	Текст переведен не в полном объеме (70%-50%). Не полностью передан смысл текста на язык перевода. Перевод содержит большое количество грамматических, лексических ошибок, искажающих смысл оригинального текста. Отсутствует попытка передать функционально-стилистические особенности текста.
«Неудовлетворительно»	Объем перевода составляет менее 50%. Содержание переводимого текста не передано. Текст перевода содержит многочисленные искажения смысла текста оригинала; неверно выбраны соответствия, нарушены законы сочетаемости языка перевода.

2. Ознакомительное чтение оригинального текста по научной специальности и его аннотирование на немецком/русском языке.

При беглом поисковом или просмотровом чтении оценивается умение в течение короткого времени определить круг рассматриваемых в тексте вопросов и выявлять основные положения текста автора.

Оценка	Критерии оценки
«Отлично»	Ответ аспиранта соответствует теме текста, информативен, полностью

	раскрывает содержание текста; передача содержания текста сопровождается аргументами, высказывание связное и целостное; аспирант использует разные средства для выражения одной и той же мысли; высказывание фонетически организовано, синтаксически связно и соответствует морфологическому оформлению языковых единиц в рамках отобранной схемы; речь отличается словарным разнообразием, большим количеством придаточных предложений, синтаксических конструкций и подвижностью.
«Хорошо»	Текст резюме в основном отражает содержание оригинального текста. Изложение полное, хотя не все существенные положения оригинала отражены. Стиль изложения соблюден, хотя имеются некоторые погрешности в передаче терминов. Структура резюме выдержана, основные выводы сделаны.
«Удовлетворительно»	Текст резюме недостаточно отражает содержание оригинальной статьи. Изложение неполное, имеются случаи нарушения стиля изложения, не используется единая терминология. Аспирант не демонстрирует сформированного умения выделять основные мысли и факты, находить логические связи в тексте, исключать избыточную информацию. При этом структура резюме соблюдена.
«Неудовлетворительно»	Передано менее 50% содержания. Текст резюме не отражает содержания оригинальной статьи. Не соблюден стиль изложения, не используется единая терминология. Аспирант не демонстрирует умения выделять смысловые блоки в тексте оригинала, основные мысли и факты, находить логические связи, группировать и объединять положения по принципу общности.

3. Собеседование на немецком языке по вопросам, связанным с научной деятельностью и проблематикой.

На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение монологической и диалогической речью на иностранном языке в ситуациях профессионального общения в пределах программных требований.

Объем высказывания в виде доклада 3-5 минут.

Ответы на вопросы экзаменаторов и участие в обсуждении научной проблемы. При беседе с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной работой аспиранта, оцениваются владение монологической речью на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания на узко специальные темы, связанные с диссертационным исследованием, а также участие в обсуждении вопросов, связанных с научной работой.

Оценка	Критерии оценки
Отлично»	Аспирант демонстрирует сформированное умение вести беседу, давая как фактическую информацию, так и свои комментарии по излагаемой проблеме. Речь выразительна и понятна. Если отвечающий допускает ошибку, то исправляет ее самостоятельно. Аспирант демонстрирует умение точно и правильно использовать сложные грамматические конструкции. Ошибки отсутствуют в 75% объема речи. Его высказывание состоит из коротких предложений со ссылками и комментариями по данной проблематике.

«Хорошо»	Аспирант демонстрирует хороший уровень понимания вопросов, хотя иногда их приходится повторять. Он достаточно свободно ведет беседу, излагая не только факты, но и свое мнение по теме. Владеет техникой ведения беседы, но не всегда следит за собеседником, ему не всегда удается отреагировать на изменение речевого поведения партнера. Темп речи близок к естественному, объем высказывания соответствует программным требованиям. Используется разнообразная лексика и грамматические структуры.
«Удовлетворительно»	Аспирант показывает общее понимание вопроса собеседника. Аспирант может определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение, однако использует упрощенные лексико-грамматические структуры для выражения своих мыслей. Аспирант в состоянии использовать только очень ограниченный лексический запас, который необходим для обсуждения темы. Ему необходимы объяснения и пояснения отдельных вопросов. Его ответы просты и нерешительны. Темп речи медленный, часто допускаются неоправданные паузы. В речи нарушена логика, недостаточно аргументов для доказательства выдвигаемых тезисов, легко сбивается на заученный текст.
«Неудовлетворительно»	Аспирант не демонстрирует понимание вопросов экзаменаторов, не способен определить необходимость той или иной информации и выразить свое мнение. Речь содержит значительное количество лексических и грамматических ошибок. Отвечающий не демонстрирует способности самостоятельно построить высказывание и привести необходимые аргументы. Речевое поведение не приемлемо.

8. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

8.1. Перечень рекомендуемой литературы *Приложение 2*.

8.2. Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Сайт для изучающих немецкий язык американской телекомпании VOA – https://learningenglish.voanews.com/
2. Сайт для изучающих немецкий язык британской телекомпании BBC – http://www.bbc.co.uk/learningenglish
3. Мультитран, словарь онлайн – http://www.multitran.ru
4. Официальный сайт Европейского содружества – http://ec.europa.eu
5. Познавательная информация носителей языка – www.suite101.con/reference/british_studies
6. Википедия, энциклопедия – http://ru.wikipedia.org
7. ЭБС «Издательства Лань»
8. ЭБС «Электронного издательства ЮРАЙТ»
9. Собственная полнотекстовая база (ПБД) БИК ТИУ
10. Научная электронная библиотека «eLIBRARY.RU»
11. ЭБС «IPRbooks»
12. Научно-техническая библиотека ФГБОУ ВО РГУ нефти и газа имени И.М. Губкина
13. Научно-техническая библиотека ФГБОУ ВПО УГНТУ (г. Уфа)
14. Научно-техническая библиотека ФГБОУ ВПО УГТУ (г. Ухта)
15. ЭБС «Проспект»

16. ЭБС «Консультант студент».

8.3. Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение, в т.ч. отечественного производства

1. Windows 8

2. Microsoft Office Professional Plus

3. Adobe Acrobat Reader DC

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Помещения для проведения всех видов работы, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимым оборудованием и техническими средствами обучения.

Таблица 9.1

№ п/п	Перечень оборудования, необходимого для освоения дисциплины	Перечень технических средств обучения, необходимых для освоения дисциплины (демонстрационное оборудование)
1	Персональный компьютер – 1 шт.	Комплект учебно-наглядных пособий
2	Проектор – 1 шт.	
3	Экран – 1 шт.	

Приложение 1

Образец оформления титульного листа письменного перевода для аспирантов

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков
или
Кафедра межкультурной коммуникации
(наименование кафедры)

ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД
по дисциплине «Иностранный язык»
(немецкий язык)

тема: «*указывается тема научной статьи (на иностранном языке)*»
(указывается отрасль наук)

Выполнил: аспирант группы _____
(аббревиатура группы)
Фамилия Имя Отчество

(подпись, дата)

Форма обучения: Очная
Научная специальность: *Шифр и наименование научнойспециальности*

Научный руководитель: Фамилия И.О.,
ученая степень, ученое звание

(подпись, дата)

Проверил: Фамилия И.О. преподавателя немецкого языка
ученая степень, ученое звание
(подпись, дата)

Тюмень 20____

Приложение 2

КАРТА

обеспеченности дисциплины учебной и учебно-методической литературой

Дисциплина Иностранный язык (немецкий)

Научная специальность 1.2.2 Математическое моделирование, численные методы и комплексы программ 1.4.12 Нефтехимия; 1.5.15 Экология; 1.6.6 Гидрогеология; 1.6.9 Геофизика; 1.6.11 Геология, поиски, разведка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений; 1.6.15 Землеустройство, кадастр и мониторинг земель; 2.1.2 Основания и фундаменты, подземные сооружения; 2.1.3 Теплоснабжение, вентиляция, кондиционирование воздуха, газоснабжение и освещение; 2.1.4 Водоснабжение, канализация, строительные системы охраны водных ресурсов; 2.1.5 Строительные материалы и изделия; 2.1.8 Проектирование и строительство дорог, метрополитенов, аэродромов, мостов и транспортных тоннелей; 2.1.9 Строительная механика; 2.1.12 Архитектура зданий и сооружений. Творческие концепции архитектурной деятельности; 2.3.1 Системный анализ, управление и обработка информации, статистика; 2.3.3 Автоматизация и управление технологическими процессами и производствами; 2.3.7 Компьютерное моделирование и автоматизация проектирование; 2.4.2 Электротехнические комплексы и системы; 2.4.6 Теоретическая и прикладная теплотехника; 2.5.2 Машиноведение; 2.5.5 Технология и оборудование механической и физико-технической обработки; 2.5.6 Технология машиностроения; 2.5.11 Наземные транспортно-технологические средства и комплексы; 2.6.17 Материаловедение; 2.8.2 Технология бурения и освоения скважин; 2.8.4 Разработка и эксплуатация нефтяных и газовых месторождений; 2.8.5 Строительство и эксплуатация нефтегазопроводов, баз и хранилищ; 2.9.5 Эксплуатация автомобильного транспорта; 5.2.3 Региональная и отраслевая экономика (экономика промышленности); 5.2.3 Региональная и отраслевая экономика (экономика строительства и операций с недвижимостью); 5.2.6 Менеджмент; 5.4.5 Политическая социология; 5.4.6 Социология культуры; 5.4.7 Социология управления; 5.7.8 Философская антропология, философия культуры; 5.8.7 Методология и технология профессионального образования

№ п/п	Название учебного, учебно-методического издания, автор, издательство, вид издания, год издания	Количество экземпляров в БИК	Контингент аспирантов, использующих указанную литературу	Обеспеченность аспирантов литературой, %	Наличие электронного варианта в ЭБС (+/-)
1.	Зольникова, Юлия Викторовна. Немецкий язык для аспирантов. Deutsch für Aspiranten: учебно-методическое пособиедля рактических занятий для аспирантов, обучающихся по всем направлениям очной и заочной форм обучения / Ю. В. Зольникова; ТИУ. - Тюмень: ТИУ, 2017. - 84 с. - Электронная библиотека ТИУ	5+ЭР*	2	100	+
2.	Молодых-Нагаева, Елена Геннадьевна. Немецкий язык: грамматика: учебное пособие / Е. Г. Молодых-Нагаева; ТюмГНГУ. - Тюмень: ТюмГНГУ, 2012. - 112 с.: ил., табл. - Электронная библиотека ТИУ	45+ЭР*	2	100	+
3.	Потёмина, Т. А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптативный курс: практическое пособие / Т. А. Потёмина. - Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011. - 134 с. - **URL:** http://www.iprbookshop.ru/23807.html. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "IPR BOOKS"	ЭР*	2	100	+
4.	Фурер, О. В. Phonetik. Lexik. Übungen. Lesetexte. Учебное пособие по немецкому языку: учебное пособие / О. В. Фурер; составитель О. В. Фурер. — Самара: ПГУТИ, 2018. — 186 с. — Текст: электронный // Лань:	ЭР*	2	100	+

	электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/182397				
5.	Яковлева, А. С. Немецкий язык для обучающихся в магистратуре и в аспирантуре [Текст] : учебное пособие для обучающихся направлений подготовки 08.04.01 "Строительство", 20.04.01 "Техносферная безопасность", 21.04.02 "Землеустройство и кадастры", 08.06.01 "Техника и технологии строительства", 09.06.01 "Информатика и вычислительная техника" / А. С. Яковлева, Е. Б. Еренчинова, С. А. Еренчинов ; ТИУ. - Тюмень : ТИУ, 2018. - 89 с.	15		100	
6.	Аросева Т.Е. Инженерные науки: Учебное пособие по языку специальности. – Санкт-Петербург: Златоуст, 2019. – 232 с.	15		100	

ЭР** – электронный ресурс для автор. пользователей доступен через Электронный каталог/Электронную библиотеку ТИУ **http://webirbis.tsogu.ru/